**Развитие переносных значений у морских терминов на примере лексических гнезд cal- и lest-**

***Полунина А.А.***

*Студент, магистр*

*Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, филологический факультет, Москва, Россия*

*E-mail: polunina98anya@gmail.com*

На протяжении истории Франции море играло важную роль в жизни людей, населявших эти территории. Из большого многообразия специальных языков именно морская лексика, богатая на метафоры, многое дала естественному языку и оказалась продуктивной средой для образования новых слов и значений [1: 5].

Мы рассмотрим, как у базового морского термина развиваются общеупотребительные значения, на примере лексических гнезд слов с корнем cal- и lest-, имеющих близкую семантику: lester имеет значение ‘нагрузить’, а caler - ‘спускать паруса; погружать(ся) в воду’ и 'придать устойчивости'.

Этимологически два значения caler являются омонимами: словарь Le Robert возводит первое к греческому глаголу khalan ‘спустить парус’. Позже у него появляется значение ‘погружаться, тонуть’ (Ce navire cale trop ‘этот корабль слишком сильно погружается в воду’), а также путем регрессивной деривации образуется существительное cale ‘погружение, трюм’. В ХХ в. с ним образуется выражение être à fond de cale ‘быть на исходе сил’, буквально ‘быть на дне трюма’.

Второе значение caler Le Robert называет производным от существительного cale 'кусок дерева или металла под предметом, придающий ему устойчивости', заимствованного из немецкого. Несмотря на разное происхождение, эти два термина часто смешиваются, поскольку обладают близким содержанием.

Термин lest ‘балласт’ появляется во французском языке в XV веке, по одной из версий он был заимствован из средненидерландского языка.

Семантика caler и lester связана с концептом ‘верх – низ’, который занимает важное место в языковой картине мира. Он входит в серию базовых бинарных оппозиций, помогающих человеку ориентироваться в мире. В случае с корнями cal- и lest- идея ‘низа’ преобразуется в разговорном регистре, в первую очередь, в образ желудка.

В словаре TLF отмечается, что в XVIII веке se lester используется в значении ‘набить желудок едой’ - например, в выражении se lester les boyaux ‘нагрузить себе кишки’. Еда здесь сравнивается с неким утяжелителем, то есть это нечто сытное, но без негативной коннотации. Это доказывает следующая цитата: V*ers neuf heures et demie, lesté d'une douzaine d'huîtres, d'un gruyère et d'un mazagran, Cozal s'achemina…* ‘К половине десятого, обремененный дюжиной устриц, куском грюйера и чашкой кофе, Козаль отправился…’ (Courteline, Linottes, 1912, XI, p. 149).

У глагола caler есть аналогичное значение, которое проявляется в выражении se caler les joues, (буквально ‘нагрузить себе щеки’) ‘много и хорошо есть’. Например, в словаре TLF приводится выражение: *il se cala les joues avec des croissants* (Aragon, *Les Beaux-quartiers,* 1936, p. 376) ‘он набил себе щеки круассанами’. Как это часто бывает в разговорных выражениях, один из элементов может заменяться на ряд синонимов: в данном случае les joues ‘щеки’ могут быть заменены на les badigoinces ‘губы’ (разг.), les amygdales ‘миндалины’, les moustaches ‘усы’. Корни cal- и lest- встречаются даже совместно - в выражении se lester la cale (буквально ‘нагрузить трюм’) ‘обильно есть и пить’. Возможно, идея ‘набить себе щеки’ тоже связана с процессом загрузки трюма.

Можно дополнительно отметить, что термин soute ‘трюм’, синонимичный термину cale, точно так же развивает значение ‘живот’, которое словарь TLF указывает с пометой ‘арго или просторечие’. К тому же, идея ‘утяжеления’ человека через его живот реализуется в арготическом выражении mettre en cale ‘сделать беременной’. Позднее, по метафорическому переносу lester приобретает значение ‘придать (кому-то) вес в интеллектуальном или духовном плане’: *Vous avez deux choses qui doivent vous lester dans l'agitation : votre enfant et Dieu* (Michelet, *Journal,* p. 693) ‘У вас есть две вещи, которые должны придать вам стойкости в волнениях: ваш ребенок и Господь’.

Можно также отметить, что оба корня могут передавать идею сглаживания ситуации, уменьшения эмоционального накала. Это проявляется в выражениях caler la voile ‘смягчиться, снизить требования’ и jeter/lâcher du lest ‘сделать уступки, пойти на компромисс, чтобы избежать конфликта’, которые буквально можно перевести как ‘спустить парус’ и ‘сбросить/опустить балласт’ соответственно. Таким образом, в обоих случаях в основе метафоры лежит движение вниз. Любопытно отметить, что в XVII в. использование caler в значении ‘уступить’ было запрещено Малербом, тем не менее, оно и сегодня остается актуальным (caler sur un problème ‘отступить, столкнувшись с проблемой).

Одно из отличий между глаголами caler и lester заключается в том, что у caler рано появляется идея прекращения действия, которая связана со значением ‘обездвижить’. Затем этот мотив развивается: в XIX веке caler используется в арго типографов в значении ‘отлынивать от работы’ (*Si le compositeur n'est pas en train de jaser, il rêve. Sa plus grande jouissance est de caler, c'est-à-dire de ne rien faire* (France 1907) ‘Когда наборщик не болтает, он мечтает. Для него самое большое наслаждение - это отлынивать, то есть ничего не делать’), а в ХХ начинает применяться к работе двигателя (caler le moteur ‘остановить двигатель’). Кроме того, в XIX веке с помощью ложного суффикса -anche образуется арготический глагол calancher ‘умереть’ и существительное calanche ‘смерть в общественном месте’.

Итак, мы можем сделать вывод о популярности морской метафоры в бытовом языке и в разговорной речи. Кроме того, мы можем видеть, что сale ‘трюм’, caler 'погрузить в воду'/ 'придать устойчивости' и lester ‘погрузить’, базовые морские термины, которые связаны с важной частью картины мира, оказываются близки не только в первичном значении, но и развивают близкие переносные значения.

Литература:

1. Dictionnaire de l’argot. Paris, 1992.
2. Sizaire P. Les termes de marine. Paris, 1972.
3. Trésor de la Langue Française informatisé: http://atilf.atilf.fr